

Aggapupphiya

Copyright © 2022 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<http://www.apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

Printed August 2022

[260. Aggapupphiya¹]

To give an *aggaja*² blossom,
 I approached the Ultimate Man,
 the Golden-Colored Sambuddha,
 Sikhi, [who] like a heap of fire³
 was shining forth [his thousand] rays
 while sitting on a mountainside.
 Happy, with pleasure in [my] heart,
 I offered Buddha [that flower]. (1-2) [2535-2536]

In the thirty-one aeons since
 I did *pūjā* [with] that flower,
 I've come to know no bad rebirth:
 that's the fruit of Buddha-*pūjā*. (3) [2537]

In the twenty-fifth aeon [hence]
 I'm known [by the name] Amita,⁴
 a wheel-turning king with great strength,
 possessor of the seven gems. (4) [2538]

The four analytical modes,
 and these eight deliverances,
 six special knowledges mastered,
 [I have] done what the Buddha taught! (5) [2539]

Thus indeed Venerable Aggapupphiya Thera spoke these verses.

The legend of Aggapupphiya Thera is finished.

The summary:

Thomaka, Bhikkha, Citaka,
 Campaka, Sattapāṭali,
 'pāhana, Mañjari, Paṇṇa,
 Kuṭṭida, Aggapupphiya⁵

¹“*Agga*-Flower-er”. BJTS takes *agga* (“first” or “chief”) or *aggaja* (“first born” or “eldest brother”) as the name of a flower, which is reasonable given the context of its usage here, and is also the conclusion of the cty: “*Aggajam puppham ādāya ti aggaja-nāmakam puppham...*”

²one is tempted to take the literal meaning (“first born” etc.) as a proper name of the flower and translate accordingly, but I have not found the term in dictionaries so that would imply too much certainly about it. The PTS ed. gives the name of the monk as Aggapupphiya, and it is thus unclear whether *agga* or *aggaja* would be the flower’s name. It is also possible, contra the BJTS, to see this not as the *name* of the flower but rather some characteristic of it, e.g., “first blossom” on a plant, or “produced (*jan*) through some chief/top/best method (*agga*).

³*sikhī*, a play on the meaning of the Buddha’s name. It can also mean “peacock.”

⁴“Boundless”

⁵omitting *ca* following PTS alternative as well as BJTS. This keeps the meter right, in Pāli as

and the verses here are counted
as exactly forty plus one.

The Thomaka Chapter, the Twenty-Sixth

much as in English. There are anyway already two *cas* in the following line, which keeps the English awkward enough.